Ročník 2006

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 54 **Rozeslána dne 3. listopadu 2006** **Cena Kč 48,–**

O B S A H:

106. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Prováděcí dohody k Protokolu o výsadách a imunitách Evropských společenství v České republice

107. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu o vodě a zdraví k Úmluvě o ochraně a využívání hraničních vodních toků a mezinárodních jezer z roku 1992

106

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 30. června 2004 byla v Bruselu podepsána Prováděcí dohoda k Protokolu o výsadách a imunitách Evropských společenství v České republice.

Prováděcí dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 6 dne 1. května 2004.

České znění Prováděcí dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

PROVÁDĚCÍ DOHODA K PROTOKOLU O VÝSADÁCH A IMUNITÁCH EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ V ČESKÉ REPUBLICE

Vzhledem k tomu, že podle Protokolu o výsadách a imunitách Evropských společenství (dále jen „Protokol“) připojeného ke Smlouvě o vytvoření jednotné Rady a jednotné Komise Evropských společenství je nutné, aby orgány Evropských společenství spolupracovaly s příslušnými orgány dotyčných členských států při používání zmíněného Protokolu, Česká republika a Evropská společenství se dohodly na těchto opatřeních:

Článek 1
Rozsah osvobození

V souladu s článkem 3 druhým odstavcem Protokolu přiznávají orgány České republiky Evropským společenstvím osvobození od DPH a ode všech ostatních cel a daní na zboží a služby, které Evropská společenství nabývají pro své úřední účely v rámci limitů článku 2 a za podmínek stanovených v článku 3.

Článek 2
Rozsah nákupů

1. Orgány České republiky uplatňují osvobození přiznané výše v článku 1 v rámci limitů stanovených hostitelským členským státem (země, v níž má sídlo instituce Evropského společenství nabývající zboží nebo přijímající služby).

2. Je-li Česká republika hostitelským členským státem, osvobození od daní na dodání zboží nebo služeb se přiznává za předpokladu, že hodnota takového zboží nebo služeb činí včetně daně nejméně 4 000,– Kč na jeden doklad.

Článek 3
Osvobození pro místní nákupy a nákupy uvnitř Společenství

1. V případě místních nákupů zboží nebo služeb uplatňují orgány České republiky osvobození podle výše uvedeného článku 1 prostřednictvím vracení DPH a jiných nepřímých daní účtovaných Evropským společenstvím. Za tímto účelem zasílají Evropská společenství jednou ročně žádosti o vrácení Ministerstvu financí České republiky. Orgány České republiky zajistí, aby vrácení bylo provedeno do šesti měsíců po přijetí žádosti.

2. V případě DPH na nákupy zboží a služeb uvnitř Společenství přiznávají orgány České republiky Evropským společenstvím přímé osvobození v souladu s čl. 15 odst. 10 směrnice Rady 77/388/EHS[1] za předpokladu, že dodavatel obdržel doklad potvrzující osvobození pro dodávané zboží a služby řádně potvrzený příslušnými orgány.

3. V případě spotřební daně na nákupy zboží uvnitř Společenství přiznávají orgány České republiky Evropským společenstvím přímé osvobození podle článku 23 směrnice 92/12/EHS[2] a prostřednictvím použití postupu stanoveného v nařízení Komise (ES) č. 31/96[3].

---

[1] Směrnice Rady 77/388/EHS ze dne 17. května 1977 o harmonizaci právních předpisů členských států týkajících se daní z obratu – Společný systém daně z přidané hodnoty: jednotný základ daně, Úř. věst. č. L 145, 13. 6. 1977, s. 1, naposledy pozměněná směrnicí Rady 2003/92/ES ze dne 7. října 2003, Úř. věst. č. L 260, 11. 10. 2003, s. 8.

[2] Směrnice Rady 92/12/EHS ze dne 25. února 1992 o obecné úpravě, držení, pohybu a sledování výrobků podléhajících spotřební dani, naposledy pozměněná směrnicí Rady 2000/47/ES ze dne 20. července 2000, Úř. věst. č. L 193, 29. 7. 2000, s. 73.

[3] Nařízení Komise (ES) č. 31/96 ze dne 10. ledna 1996 o potvrzení o osvobození od spotřební daně, Úř. věst. č. L 8, 11. 1. 1996, s. 8.

Článek 4

Zaměstnanci Evropských společenství

Podle čl. 13 odst. 2 Protokolu přiznávají orgány České republiky osvobození od vnitrostátních daní osobám stanoveným v článku 2 nařízení Rady č. 260/68[4], které podléhají daním Společenství z platů, mezd a služebních požitků vyplácených Společenstvím v rámci používání nařízení Rady č. 259/68[5], pokud jde o takové mzdy, platy a služební požitky.

Článek 5

Změny

Jakékoli změny těchto ustanovení vyžadují souhlas obou stran.

Článek 6

Vstup v platnost

Tato ustanovení vstupují v platnost dnem 1. května 2004.

Česká republika se zavazuje, že do tohoto dne zavede nezbytné právní přepisy pro provádění výše zmíněných osvobození.

V Bruselu dne 30. 6. 2004 v dvojím vyhotovení, v jazyce českém a anglickém. Všechny texty jsou autentické. V případě jakéhokoliv rozdílu bude rozhodujícím anglický text.

Za vládu České republiky
PhDr. Jan **Kohout** v. r.

velvyslanec a vedoucí
Stálého zastoupení
České republiky při Evropské unii

Za Komisi
Mrs. Michaele **Schreyer** v. r.

komisařka

[4] Úř. věst. č. L 56, 4. 3. 1968, s. 8, naposledy pozměněné nařízením Rady (ES, Euratom) č. 1750/2002 ze dne 30. září 2002, Úř. věst. č. L 264, 2. 10. 2002, s. 15.

[5] Úř. věst. č. L 56, 4. 3. 1968, s. 1, naposledy pozměněné nařízením Rady (ES, Euratom) č. 628/2000 ze dne 20. března 2000, Úř. věst. č. L 76, 25. 3. 2000, s. 1.

AGREEMENT IMPLEMENTING THE PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EUROPEAN COMMUNITIES IN THE CZECH REPUBLIC

Whereas, pursuant to the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities (hereafter "the Protocol") annexed to the Treaty establishing a single Council and a single Commission of the European Communities, the institutions of the European Communities are required to cooperate with the competent authorities of the Member States concerned by the application of the Protocol in question, the Czech Republic and the European Communities agree on the following arrangements:

Article 1
Extent of exemption

In accordance with the second paragraph of Article 3 of the Protocol, the authorities of the Czech Republic shall grant the European Communities exemption from VAT and all other duties and taxes on the goods and services which the European Communities acquire for their official use within the limits of Article 2 and under the conditions established in Article 3.

Article 2
Volume of purchases

1. The authorities of the Czech Republic shall apply the exemption provided for above in Article 1 within the limits set by the host Member State (the country in which the European Community institution acquiring the goods or receiving the services is established).
2. Where the Czech Republic is the host Member State, exemption from taxes on the supply of goods or services shall be granted, provided that the value of such goods or services amounts to at least 4000 CZK including tax per invoice.

Article 3
Exemption for local and intra-Community purchases

1. In the case of local purchases of goods or services, the authorities *of* the Czech Republic shall give effect to the exemption provided for above in article 1 by reimbursing VAT and other indirect taxes charged to the European Communities. To that end, requests for reimbursement shall be sent annually by the European Communities to the Ministry of Finance of the Czech Republic. The authorities of the Czech Republic shall ensure that reimbursement is made within six months after receipt of the request.

2. In the case of VAT on intra-Community purchases of goods and services, the authorities of the Czech Republic shall grant the European Communities direct exemption in accordance with Article 15(10) of Council Directive 77/388/EEC,[1] provided that the supplier has obtained a form certifying exemption of the goods and services to be supplied, duly endorsed by the competent authorities.
3. In the case of excise duty on intra-Community purchases of goods, the authorities of the Czech Republic shall grant the European Communities direct exemption under Article 23 of Directive 92/12/EEC[2] and by applying the procedure provided for in Regulation (CE) No 31/96 of the Commission[3].

---

[1] Council Directive 77/388/EEC of 17 May 1977 on the harmonisation of the laws of the Member States relating to turnover taxes-common system of value added tax: uniform basis of assessment, OJ L 145 of 13.6.1977, p.1, as amended most recently by Council Directive 2003/92/EC of 7 October 2003, OJ L 260, of 11.10.2003, p. 8.

[2] Council Directive 92/12/EEC of 25 February 1992, on the general arrangements for products subject to excise duty and on the holding, movement and monitoring of such products, as last amended by Council Directive 2000/47/EC of 20 July 2000, OJ L 193, 29.7.2000, p. 73.

[3] Commission Regulation (EC) No 31/96 of 10 January 1996 on the excise duty exemption certificate, OJ L 8, 11.01.1996, p.8

Article 4
Staff of the European Communities

Under Article 13(2) of the Protocol, the authorities of the Czech Republic shall grant exemption from national taxes to the persons provided for in Article 2 of Council Regulation No 260/68[4], who are subject to Community taxation on their wages, salaries and emoluments paid by the Communities in application of Council Regulation No 259/68[5] with respect to such wages, salaries and emoluments.

Article 5
Amendments

Any amendment to these provisions shall require the assent of both parties.

Article 6
Entry into force

These provisions shall enter into force on 1 May 2004.

The Czech Republic undertakes to introduce the necessary laws to implement the above-mentioned exemptions by that date.

Done at Brussels, 30. 06. 2004 in duplicate in the Czech and English languages. All texts being equally authentic. In the case of any divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the Czech Republic.

PhDr. Jan **Kohout**

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary,
Head of the Permanent Representation
of the Czech Republic to the European
Union

For the Commission.

Mrs. Michaele **Schreyer**

Commissioner

---

[4] OJ L 56, 04.03.1968, p. 8 last amended by Council Regulation (EC, Euratom) No 1750/2002 of 30 September 2002, OJ L 264 , 02.10.2002, p. 15

[5] OJ L 56, 04.03.1968, p. 1, last amended by Council Regulation (EC, ECSC, Euratom) No 628/2000 of 20 March 2000, O J L 076, 25.03.2000, p. 1.

107

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 17. června 1999 byl v Londýně přijat a otevřen k podpisu Protokol o vodě a zdraví k Úmluvě o ochraně a využívání hraničních vodních toků a mezinárodních jezer z roku 1992.

Jménem České republiky byl Protokol podepsán v Londýně téhož dne.

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Protokol ratifikoval.

Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka Organizace spojených národů, depozitáře Protokolu, dne 15. listopadu 2001.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 23 odst. 1 dne 4. srpna 2005 a tímto dnem vstoupil v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění Protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

PROTOCOL ON WATER AND HEALTH
TO THE 1992 CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE
OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES

UNITED NATIONS
1999

PROTOKOL O VODĚ A ZDRAVÍ K ÚMLUVĚ O OCHRANĚ A VYUŽÍVÁNÍ HRANIČNÍCH VODNÍCH TOKŮ A MEZINÁRODNÍCH JEZER Z ROKU 1992

znak OSN

ORGANIZACE SPOJENÝCH NÁRODŮ

1999

PROTOCOL ON WATER AND HEALTH
TO THE 1992 CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE
OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES

The Parties to this Protocol,

Mindful that water is essential to sustain life and that the availability of water in quantities, and of a quality, sufficient to meet basic human needs is a prerequisite both for improved health and for sustainable development,

Acknowledging the benefits to human health and well-being that accrue from wholesome and clean water and a harmonious and properly functioning water environment,

Aware that surface waters and groundwater are renewable resources with a limited capacity to recover from adverse impacts from human activities on their quantity and quality, that any failure to respect those limits may result in adverse effects, in both the short and long terms, on the health and well-being of those who rely on those resources and their quality, and that in consequence sustainable management of the hydrological cycle is essential for both meeting human needs and protecting the environment,

Aware also of the consequences for public health of shortfalls of water in the quantities, and of the quality, sufficient to meet basic human needs, and of the serious effects of such shortfalls, in particular on the vulnerable, the disadvantaged and the socially excluded,

Conscious that the prevention, control and reduction of water-related disease are important and urgent tasks which can only be satisfactorily discharged by enhanced cooperation at all levels and among all sectors, both within countries and between States,

Conscious also that surveillance of water-related disease and the establishment of early-warning systems and response systems are important aspects of the prevention, control and reduction of water-related disease,

Basing themselves upon the conclusions of the United Nations Conference on Environment and Development (Rio de Janeiro, 1992), in particular the Rio Declaration on Environment and Development and Agenda 21, as well as upon the programme for the further implementation of Agenda 21 (New York, 1997) and the consequent decision of the Commission on Sustainable Development on the sustainable management of freshwater (New York, 1998),

Deriving inspiration from the relevant provisions of the 1992 Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes and emphasizing the need both to encourage more widespread application of those provisions and to complement that Convention with further measures to strengthen the protection of public health,

Taking note of the 1991 Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context, the 1992 Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents, the 1997 United Nations Convention on the Law of the Non-Navigational Uses of International Watercourses and the 1998 Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-making and Access to Justice in Environmental Matters,

PROTOKOL O VODĚ A ZDRAVÍ K ÚMLUVĚ O OCHRANĚ A VYUŽÍVÁNÍ HRANIČNÍCH VODNÍCH TOKŮ A MEZINÁRODNÍCH JEZER Z ROKU 1992

Strany tohoto Protokolu,

majíce na paměti, že voda je nezbytná pro zachování života a že dostupnost vody v množství a jakosti dostatečné pro pokrytí základních lidských potřeb je nezbytným předpokladem zlepšení zdraví i předpokladem trvale udržitelného rozvoje,

uvědomujíce si přínos, kterým je pro lidské zdraví a blaho zdravotně nezávadná a čistá voda a harmonické a funkční vodní prostředí,

vědomy si toho, že povrchové a podzemní vody jsou obnovitelnými zdroji s omezenou schopností zotavit se z nepříznivých dopadů lidské činnosti na jejich množství a jakost, že jakékoli zanedbání těchto omezení může vyústit v krátkodobé i dlouhodobé nepříznivé účinky na zdraví a blaho těch, kteří jsou na těchto zdrojích a jejich jakosti závislí, a že následkem toho je pro splnění lidských potřeb i pro ochranu životního prostředí nezbytné trvale udržitelné obhospodařování hydrologického cyklu,

uvědomujíce si také důsledky, které by pro veřejné zdraví znamenalo nedostatečné množství a nedostatečná jakost vody, jež by nepostačovala pro splnění základních lidských potřeb, a vědomy si závažných účinků takového nedostatku, zvláště na lidi ohrožené, znevýhodněné a sociálně slabé,

vědomy si toho, že prevence, kontrola a omezení výskytu s vodou souvisejících chorob představuje důležitý a naléhavý úkol, který může být úspěšně splněn pouze prostřednictvím posílení spolupráce na všech úrovních a mezi všemi sektory, a to v měřítku národním i mezistátním,

vědomy si rovněž toho, že sledování s vodou souvisejících chorob a vybudování systémů včasného varování je důležitým aspektem jejich prevence, kontroly a omezení jejich výskytu,

opírajíce se o závěry Konference OSN o životním prostředí a rozvoji (Rio de Janeiro, 1992) a především o Deklaraci o životním prostředí a rozvoji z Ria, o Agendu 21 a také o plán dalšího uskutečňování Agendy 21 (New York, 1997) a o následné rozhodnutí Komise pro trvale udržitelný rozvoj o trvale udržitelném hospodaření sladkou vodou (New York, 1998),

čerpajíce inspiraci z příslušných ustanovení Úmluvy o ochraně a využívání hraničních vodních toků a mezinárodních jezer z roku 1992 a zdůrazňujíce potřebu podpořit širší uplatňování těchto ustanovení a doplnění této Úmluvy dalšími opatřeními, která by posílila ochranu veřejného zdraví,

berouce v úvahu Úmluvu o posuzování vlivů na životní prostředí přesahujících hranice států z roku 1991, Úmluvu o účincích průmyslových havárií přesahujících hranice států z roku 1992, Úmluvu OSN o právu neplavebního využívání mezinárodních vodních toků z roku 1997 a Úmluvu o přístupu k informacím, účasti veřejnosti na rozhodování a přístupu k právní ochraně v záležitostech životního prostředí z roku 1998,

Further taking note of the pertinent principles, targets and recommendations of the 1989 European Charter on Environment and Health, the 1994 Helsinki Declaration on Environment and Health, and the Ministerial declarations, recommendations and resolutions of the "Environment for Europe" process,

Recognizing the sound basis and relevance of other environmental initiatives, instruments and processes in Europe, as well as the preparation and implementation of National Environment and Health Action Plans and of National Environment Action Plans,

Commending the efforts already undertaken by the United Nations Economic Commission for Europe and the Regional Office for Europe of the World Health Organization to strengthen bilateral and multilateral cooperation for the prevention, control and reduction of water-related disease,

Encouraged by the many examples of positive achievements by the States members of the United Nations Economic Commission for Europe and the States members of the Regional Committee for Europe of the World Health Organization in abating pollution and in maintaining and restoring water environments capable of supporting human health and well-being,

Have agreed as follows:

Article 1

OBJECTIVE

The objective of this Protocol is to promote at all appropriate levels, nationally as well as in transboundary and international contexts, the protection of human health and well-being, both individual and collective, within a framework of sustainable development, through improving water management, including the protection of water ecosystems, and through preventing, controlling and reducing water-related disease.

Article 2

DEFINITIONS

For the purposes of this Protocol,

1. "Water-related disease" means any significant adverse effects on human health, such as death, disability, illness or disorders, caused directly or indirectly by the condition, or changes in the quantity or quality, of any waters;

2. "Drinking water" means water which is used, or intended to be available for use, by humans for drinking, cooking, food preparation, personal hygiene or similar purposes;

3. "Groundwater" means all water which is below the surface of the ground in the saturation zone and in direct contact with the ground or subsoil;

4. "Enclosed waters" means artificially created water bodies separated from surface freshwater or coastal water, whether within or outside a building;

dále berouce v úvahu principy, úkoly a doporučení Evropské charty o životním prostředí a zdraví z roku 1989, Helsinské deklarace z roku 1994 o životním prostředí a zdraví a ministerských deklarací, doporučení a usnesení iniciativy „Životní prostředí pro Evropu“,

uznávajíce racionální základ a závažnost dalších ekologických iniciativ, dokumentů a procesů v Evropě a vypracování a uskutečňování Národních akčních plánů pro životní prostředí a zdraví a Národních akčních plánů životního prostředí,

schvalujíce snahy již vyvinuté Evropskou hospodářskou komisí Organizace spojených národů a Regionální úřadovnou Světové zdravotnické organizace pro Evropu pro posílení bilaterální a multilaterální spolupráce při prevenci, kontrole a omezení výskytu chorob souvisejících s vodou,

povzbuzeny mnoha příklady pozitivních výsledků dosažených členskými státy Evropské hospodářské komise Organizace spojených národů a členskými státy Regionální úřadovny Světové zdravotnické organizace pro Evropu při snižování úrovně znečištění a při udržování a obnovování vodního prostředí, jež může napomoci zachování lidského zdraví a prospěchu,

se dohodly takto:

Článek 1

CÍL

Cílem tohoto Protokolu je na všech úrovních, v kontextu národním, přeshraničním i mezinárodním, podporovat ochranu lidského zdraví a prospěch z hlediska jednotlivců i společnosti, a to v rámci trvale udržitelného rozvoje prostřednictvím zkvalitnění vodního hospodářství, včetně ochrany vodních ekosystémů a prostřednictvím prevence, kontroly a omezení výskytu chorob souvisejících s vodou.

Článek 2

DEFINICE

Pro účely tohoto Protokolu:

1. „Choroby související s vodou“ znamenají jakékoli významné nepříznivé účinky na lidské zdraví, jako jsou smrt, postižení, onemocnění nebo zdravotní obtíže, způsobené přímo či nepřímo stavem nebo změnami množství nebo jakosti jakýchkoli vod.

2. „Pitná voda“ znamená vodu, která je lidmi používána nebo je zamýšlena k použití pro pití, vaření, přípravu stravy, osobní hygienu a podobné účely.

3. „Podzemní voda“ znamená veškerou vodu, která se nachází pod povrchem země v saturační zóně a v přímém kontaktu s půdou nebo geologickým podložím.

4. „Ohraničené vody“ znamenají uměle vytvořené vodní plochy oddělené od povrchové sladké vody nebo pobřežních vod, které se nacházejí uvnitř nebo vně staveb.

5. "Transboundary waters" means any surface or ground waters which mark, cross or are located on boundaries between two or more States; wherever transboundary waters flow directly into the sea, these transboundary waters end at a straight line across their respective mouths between points on the low-water line of their banks;

6. "Transboundary effects of water-related disease" means any significant adverse effects on human health, such as death, disability, illness or disorders, in an area under the jurisdiction of one Party, caused directly or indirectly by the condition, or changes in the quantity or quality, of waters in an area under the jurisdiction of another Party, whether or not such effects constitute a transboundary impact;

7. "Transboundary impact" means any significant adverse effect on the environment resulting from a change in the conditions of transboundary waters caused by a human activity, the physical origin of which is situated wholly or in part within an area under the jurisdiction of a Party to the Convention, within an area under the jurisdiction of another Party to the Convention. Such effects on the environment include effects on human health and safety, flora, fauna, soil, air, water, climate, landscape, and historical monuments or other physical structures or the interaction among these factors; they also include effects on the cultural heritage or socio-economic conditions resulting from alterations to those factors;

8. "Sanitation" means the collection, transport, treatment and disposal or reuse of human excreta or domestic waste water, whether through collective systems or by installations serving a single household or undertaking;

9. "Collective system" means:

(a) A system for the supply of drinking water to a number of households or undertakings; and/or

(b) A system for the provision of sanitation which serves a number of households or undertakings and, where appropriate, also provides for the collection, transport, treatment and disposal or reuse of industrial waste water,

whether provided by a body in the public sector, an undertaking in the private sector or by a partnership between the two sectors;

10. "Water-management plan" means a plan for the development, management, protection and/or use of the water within a territorial area or groundwater aquifer, including the protection of the associated ecosystems;

11. "The public" means one or more natural or legal persons, and, in accordance with national legislation or practice, their associations, organizations or groups;

12. "Public authority" means:

(a) Government at national, regional and other levels;

(b) Natural or legal persons performing public administrative functions under national law, including specific duties, activities or services in relation to the environment, public health, sanitation, water management or water supply;

(c) Any other natural or legal persons having public responsibilities or functions, or providing public services, under the control of a body or person falling within subparagraphs (a) or (b) above;

5. „Hraniční vody“ znamenají jakékoli povrchové či podzemní vody, které vyznačují či protínají hranice mezi dvěma nebo více státy nebo jsou na nich umístěny; kdekoli tyto hraniční vody ústí přímo do moře, končí tyto vody na přímé linii vedoucí přes ústí mezi body vytvořenými nejnižší úrovní vody na jejich březích.

6. „Přeshraniční účinky chorob souvisejících s vodou“ znamenají jakékoli významné nepříznivé účinky na lidské zdraví, jako je smrt, postižení, onemocnění nebo zdravotní obtíže, v oblasti spravované jednou stranou, jež byly způsobeny přímo nebo nepřímo stavem nebo změnami množství nebo jakosti vod spadajících pod správu jiné strany bez ohledu na to, zda takové účinky představují přeshraniční vliv či nikoliv.

7. „Přeshraniční vliv“ znamená jakýkoli významný nepříznivý účinek na životní prostředí vyplývající ze změny stavu hraničních vod, jež byla způsobena lidskou činností a jejíž fyzický původ je zcela nebo částečně umístěn na území spravovaném jednou stranou Úmluvy a k níž došlo uvnitř oblasti spravované jinou stranou Úmluvy. Takové účinky na životní prostředí zahrnují účinky na lidské zdraví a bezpečnost, flóru, faunu, půdu, vzduch, vodu, klimatické podmínky, krajinu a historické památky nebo jiné stavby a přírodní útvary či interakci mezi těmito faktory; zahrnují také účinky na kulturní dědictví nebo sociálně-ekonomické podmínky vyplývající ze změn těchto faktorů.

8. „Zneškodňování odpadních vod“ znamená sběr, transport, čištění a odstranění nebo opětovné využití lidských exkrementů nebo domácích splaškových vod, a to prostřednictvím sběrných systémů nebo prostřednictvím zařízení sloužících jednotlivým domácnostem nebo podnikům.

9. „Vodovodní a kanalizační systém“ představuje:

   a) systém zásobování pitnou vodou pro více domácností nebo podniků, nebo

   b) systém zajištující odvádění a odstraňování splaškových vod a odpadů, který slouží více domácnostem nebo podnikům, a je-li to vhodné, zajišťuje také sběr, transport, čištění a odstranění nebo opětovné využití průmyslové odpadní vody,

   bez ohledu na to, zda je poskytován orgánem veřejného sektoru, podnikem sektoru soukromého či ve spolupráci mezi oběma sektory.

10. „Vodohospodářský plán“ znamená plán rozvoje, ochrany a využití vody nebo hospodaření s vodou na určitém území či ve zvodnělé vrstvě včetně ochrany příslušných ekosystémů.

11. „Veřejnost“ znamená jednu či více fyzických nebo právnických osob a v závislosti na vnitrostátní právní úpravě nebo praxi také jejich sdružení, organizace nebo skupiny.

12. „Orgány veřejné správy“ jsou:

    a) vláda na národní, regionální nebo jiné úrovni,

    b) fyzické nebo právnické osoby vykonávající veřejné správní funkce podle vnitrostátního práva, včetně specifických povinností, aktivit nebo služeb týkajících se životního prostředí, veřejného zdraví, způsobu zneškodňování odpadních vod, vodního hospodářství nebo zásobování vodou,

    c) jakékoli další fyzické nebo právnické osoby mající veřejné úkoly nebo funkce nebo poskytující veřejné služby pod vedením orgánu nebo osoby, na niž se vztahují výše uvedené pododstavce a) nebo b),

(d) The institutions of any regional economic integration organization referred to in article 21 which is a Party.

This definition does not include bodies or institutions acting in a judicial or legislative capacity;

13. "Local" refers to all relevant levels of territorial unit below the level of the State;

14. "Convention" means the Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes, done at Helsinki on 17 March 1992;

15. "Meeting of the Parties to the Convention" means the body established by the Parties to the Convention in accordance with its article 17;

16. "Party" means, unless the text otherwise indicates, a State or a regional economic integration organization referred to in article 21 which has consented to be bound by this Protocol and for which this Protocol is in force;

17. "Meeting of the Parties" means the body established by the Parties in accordance with article 16.

Article 3

SCOPE

The provisions of this Protocol shall apply to:

(a) Surface freshwater;

(b) Groundwater;

(c) Estuaries;

(d) Coastal waters which are used for recreation or for the production of fish by aquaculture or for the production or harvesting of shellfish;

(e) Enclosed waters generally available for bathing;

(f) Water in the course of abstraction, transport, treatment or supply;

(g) Waste water throughout the course of collection, transport, treatment and discharge or reuse.

Article 4

GENERAL PROVISIONS

1. The Parties shall take all appropriate measures to prevent, control and reduce water-related disease within a framework of integrated water-management systems aimed at sustainable use of water resources, ambient water quality which does not endanger human health, and protection of water ecosystems.

2. The Parties shall, in particular, take all appropriate measures for the purpose of ensuring:

d) instituce jakékoli organizace pro regionální hospodářskou integraci uvedené v článku 21, pokud je tato organizace stranou tohoto Protokolu.

Tato definice nezahrnuje orgány nebo instituce působící v soudní nebo legislativní oblasti.

13. „Místní“ se vztahuje na veškeré odpovídající úrovně územních jednotek menší než úroveň státu.

14. „Úmluva“ znamená Úmluvu o ochraně a využívání hraničních vodních toků a mezinárodních jezer, uzavřenou dne 17. března 1992 v Helsinkách.

15. „Zasedání stran Úmluvy“ znamená orgán vytvořený stranami Úmluvy v souladu s článkem 17.

16. „Strana“, pokud není v textu uvedeno jinak, znamená stát nebo organizaci pro regionální hospodářskou integraci uvedenou v článku 21, jež souhlasila s připojením k tomuto Protokolu a pro niž je tento Protokol platný.

17. „Zasedání stran“ je orgán vytvořený stranami v souladu s článkem 16.

Článek 3

ROZSAH

Ustanovení tohoto Protokolu se vztahují na:

a) povrchovou sladkou vodu,

b) podzemní vodu,

c) ústí řek do moře,

d) pobřežní vody, které jsou využívány k rekreaci nebo pro produkci ryb v akvakulturách nebo k produkci či lovu měkkýšů a korýšů,

e) ohraničené vody využívané veřejností ke koupání,

f) vodu během čerpání, dopravy, úpravy nebo zásobování,

g) splaškové a odpadní vody během celého procesu sbírání, dopravy, čištění a odstranění či opětovného použití.

Článek 4

OBECNÁ USTANOVENÍ

1. Strany podniknou v rámci integrovaných systémů řízení v oblasti vod veškerá vhodná opatření k prevenci, kontrole a omezení výskytu chorob souvisejících s vodou, jejichž cílem je trvale udržitelné využití vodních zdrojů, zajištění takové jakosti okolní vody, která neohrozí lidské zdraví, a ochrana vodních ekosystémů.

2. Strany podniknou především taková opatření, jež povedou k zajištění:

(a) Adequate supplies of wholesome drinking water which is free from any micro-organisms, parasites and substances which, owing to their numbers or concentration, constitute a potential danger to human health. This shall include the protection of water resources which are used as sources of drinking water, treatment of water and the establishment, improvement and maintenance of collective systems;

(b) Adequate sanitation of a standard which sufficiently protects human health and the environment. This shall in particular be done through the establishment, improvement and maintenance of collective systems;

(c) Effective protection of water resources used as sources of drinking water, and their related water ecosystems, from pollution from other causes, including agriculture, industry and other discharges and emissions of hazardous substances. This shall aim at the effective reduction and elimination of discharges and emissions of substances judged to be hazardous to human health and water ecosystems;

(d) Sufficient safeguards for human health against water-related disease arising from the use of water for recreational purposes, from the use of water for aquaculture, from the water in which shellfish are produced or from which they are harvested, from the use of waste water for irrigation or from the use of sewage sludge in agriculture or aquaculture;

(e) Effective systems for monitoring situations likely to result in outbreaks or incidents of water-related disease and for responding to such outbreaks and incidents and to the risk of them.

3. Subsequent references in this Protocol to "drinking water" and "sanitation" are to drinking water and sanitation that are required to meet the requirements of paragraph 2 of this article.

4. The Parties shall base all such measures upon an assessment of any proposed measure in respect of all its implications, including the benefits, disadvantages and costs, for:

(a) Human health;

(b) Water resources; and

(c) Sustainable development,

which takes account of the differing new impacts of any proposed measure on the different environmental mediums.

5. The Parties shall take all appropriate action to create legal, administrative and economic frameworks which are stable and enabling and within which the public, private and voluntary sectors can each make its contribution to improving water management for the purpose of preventing, controlling and reducing water-related disease.

6. The Parties shall require public authorities which are considering taking action, or approving the taking by others of action, that may have a significant impact on the environment of any waters within the scope of this Protocol to take due account of any potential impact of that action on public health.

7. Where a Party is a Party to the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context, compliance by public authorities of that Party with the requirements of that Convention in relation to a proposed action shall satisfy the requirement under paragraph 6 of this article in respect of that action.

a) dostatečného zásobování zdravotně nezávadnou pitnou vodou, která neobsahuje mikroorganismy, parazity či látky, jež by kvůli svému počtu či koncentraci mohly ohrozit lidské zdraví. To zahrnuje ochranu vodních zdrojů, které slouží jako zdroj pitné vody, úpravu vody a výstavbu, rozvoj a údržbu vodovodních a kanalizačních systémů;

b) adekvátního způsobu zneškodňování odpadních vod takové jakosti, jež bude dostatečně chránit lidské zdraví a životní prostředí. To je třeba provádět především prostřednictvím výstavby, rozvoje a údržby kanalizačních systémů;

c) účinné ochrany vodních zdrojů využívaných jako zdroje pitné vody a jejich vodních ekosystémů před znečištěním z jiných příčin, včetně zemědělství, průmyslu a dalšího vypouštění a emisí nebezpečných látek. Cílem by mělo být účinné snížení a odstranění vypouštění a emisí látek, které jsou považovány za nebezpečné pro lidské zdraví a vodní ekosystémy;

d) dostatečných bezpečnostních opatření pro zabezpečení ochrany lidského zdraví před chorobami souvisejícími s vodou, jež vznikají v souvislosti s využíváním vody k rekreačním účelům či k produkci ryb v akvakulturách nebo využíváním vody, v níž se chovají nebo loví korýši a měkkýši, nebo splaškové a odpadní vody k zavlažování nebo použitím odpadních kalů v zemědělství či akvakultuře;

e) efektivních systémů pro monitorování situací, jež by mohly mít za následek epidemie nebo případy chorob souvisejících s vodou, a k účinné odpovědi na vypuknutí takových epidemií nebo případy takových chorob a na riziko s nimi spojené.

3. Následné odkazy na „pitnou vodu“ a „zneškodňování odpadních vod“ v tomto Protokolu se týkají pitné vody a zneškodňování odpadních vod, ve vztahu k plnění požadavků odstavce 2 tohoto článku.

4. Strany založí všechna taková opatření na hodnocení jakéhokoli navrhovaného opatření z hlediska všech jeho důsledků, včetně jeho přínosu, nevýhod a nákladů, a to pro:

a) lidské zdraví,

b) vodní zdroje a

c) trvale udržitelný rozvoj,

jež vezme v úvahu rozdílné nové vlivy všech navrhovaných opatření na životní prostředí.

5. Strany podniknou veškeré vhodné kroky k vytvoření právních, administrativních a ekonomických systémů, jež budou stabilní a umožní, aby v jejich rámci mohl veřejný, soukromý nebo dobrovolný sektor přispívat ke zlepšení vodního hospodářství, s cílem předcházet výskytu chorob souvisejících s vodou, kontrolovat jej a omezit.

6. Strany požádají orgány veřejné správy, které zvažují učinění takových kroků, jež mohou mít výrazný vliv na prostředí jakýchkoli vod spadajících do rozsahu působnosti tohoto Protokolu, nebo které schvalují podniknutí takových kroků jinými subjekty, aby vzaly v úvahu možný vliv takových kroků na veřejné zdraví.

7. Pokud je strana stranou Úmluvy o posuzování vlivů na životní prostředí přesahujících hranice států, musí chystané kroky zaměřené na dodržení požadavků uvedené úmluvy ze strany orgánů veřejné správy této strany splňovat požadavky odstavce 6 tohoto článku.

8. The provisions of this Protocol shall not affect the rights of Parties to maintain, adopt or implement more stringent measures than those set down in this Protocol.

9. The provisions of this Protocol shall not affect the rights and obligations of any Party to this Protocol deriving from the Convention or any other existing international agreement, except where the requirements under this Protocol are more stringent than the corresponding requirements under the Convention or that other existing international agreement.

Article 5

PRINCIPLES AND APPROACHES

In taking measures to implement this Protocol, the Parties shall be guided in particular by the following principles and approaches:

(a) The precautionary principle, by virtue of which action to prevent, control or reduce water-related disease shall not be postponed on the ground that scientific research has not fully proved a causal link between the factor at which such action is aimed, on the one hand, and the potential contribution of that factor to the prevalence of water-related disease and/or transboundary impacts, on the other hand;

(b) The polluter-pays principle, by virtue of which costs of pollution prevention, control and reduction shall be borne by the polluter;

(c) States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental and developmental policies, and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction;

(d) Water resources shall be managed so that the needs of the present generation are met without compromising the ability of future generations to meet their own needs;

(e) Preventive action should be taken to avoid outbreaks and incidents of water-related disease and to protect water resources used as sources of drinking water because such action addresses the harm more efficiently and can be more cost-effective than remedial action;

(f) Action to manage water resources should be taken at the lowest appropriate administrative level;

(g) Water has social, economic and environmental values and should therefore be managed so as to realize the most acceptable and sustainable combination of those values;

(h) Efficient use of water should be promoted through economic instruments and awareness-building;

(i) Access to information and public participation in decision-making concerning water and health are needed, inter alia, in order to enhance the quality and the implementation of the decisions, to build public awareness of issues, to give the public the opportunity to express its concerns and to enable public authorities to take due account of such concerns. Such access and participation should be supplemented by appropriate access to judicial and administrative review of relevant decisions;

8. Ustanovení tohoto Protokolu nebudou mít vliv na právo stran dodržovat, přijmout nebo uskutečňovat přísnější opatření než ta, která jsou uvedena v tomto Protokolu.

9. Ustanovení tohoto Protokolu nebudou mít vliv na práva a povinnosti jakékoli strany tohoto Protokolu odvozené od Úmluvy nebo jakýchkoli dalších existujících mezinárodních dohod s výjimkou těch případů, kdy jsou požadavky tohoto Protokolu přísnější než odpovídající opatření Úmluvy nebo opatření těchto dalších existujících mezinárodních dohod.

Článek 5

ZÁSADY A PŘÍSTUPY

Při provádění opatření, jež povedou k provádění tohoto Protokolu, se strany řídí především následujícími zásadami a přístupy:

a) zásada předběžné opatrnosti, na jejímž základě kroky, vedoucí k prevenci, kontrole a omezení výskytu s vodou souvisejících chorob nebudou odkládány z důvodu, že vědecký výzkum plně neprokázal příčinnou souvislost mezi faktorem, proti kterému jsou uvedené kroky zaměřeny, na straně jedné a možným přispěním tohoto faktoru k rozšíření chorob souvisejících s vodou nebo jejich přeshraničnímu dopadu na straně druhé;

b) zásada, že znečišťovatel platí, na jejímž základě musí znečišťovatel nést náklady na prevenci, kontrolu a omezení znečištění;

c) státy mají svrchované právo – ve shodě s Chartou OSN a principy mezinárodního práva – využívat svých vlastních zdrojů na základě vlastní politiky životního prostředí a rozvoje a je jejich povinností zajistit, aby činnost spadající do jejich vlastní správy nebo pod jejich kontrolu nezpůsobila škody na životním prostředí jiných států či oblastí, které nejsou pod jejich správou;

d) vodní zdroje je nutno obhospodařovat tak, aby uspokojily potřeby současné generace a zároveň aby nebyla narušena schopnost budoucích generací uspokojit své vlastní potřeby;

e) je třeba podniknout preventivní kroky, aby se zabránilo epidemiím a případům chorob souvisejících s vodou a aby byly chráněny vodní zdroje sloužící jako zásobárny pitné vody, protože takové kroky účinněji zamezí škodám a mohou být cenově efektivnější než následné kroky nápravné;

f) kroky pro obhospodařování vodních zdrojů musejí být prováděny na nejnižší přiměřené správní úrovni;

g) voda představuje hodnotu z hlediska společenského, ekonomického a z hlediska životního prostředí a musí být tedy obhospodařována tak, aby se co nejpřijatelněji a nejtrvaleji realizovala kombinace těchto hodnot;

h) účinné využívání vody musí být prosazováno pomocí ekonomických nástrojů a osvětou;

i) je nutné zajistit informovanost a spoluúčast veřejnosti na rozhodování v otázkách vody a zdraví, mimo jiné proto, aby byla pozvednuta kvalita a úroveň provádění rozhodnutí, aby se zvýšilo veřejné povědomí o těchto otázkách, aby veřejnost získala možnost vyjádřit své obavy a aby bylo orgánům veřejné správy umožněno vzít tyto obavy řádně v úvahu. Informovanost a spoluúčast veřejnosti by měly být doplněny dostupností soudního a správního přezkoumání příslušných rozhodnutí;

(j) Water resources should, as far as possible, be managed in an integrated manner on the basis of catchment areas, with the aims of linking social and economic development to the protection of natural ecosystems and of relating water-resource management to regulatory measures concerning other environmental mediums. Such an integrated approach should apply across the whole of a catchment area, whether transboundary or not, including its associated coastal waters, the whole of a groundwater aquifer or the relevant parts of such a catchment area or groundwater aquifer;

(k) Special consideration should be given to the protection of people who are particularly vulnerable to water-related disease;

(l) Equitable access to water, adequate in terms both of quantity and of quality, should be provided for all members of the population, especially those who suffer a disadvantage or social exclusion;

(m) As a counterpart to their rights and entitlements to water under private law and public law, natural and legal persons and institutions, whether in the public sector or the private sector, should contribute to the protection of the water environment and the conservation of water resources; and

(n) In implementing this Protocol, due account should be given to local problems, needs and knowledge.

Article 6

TARGETS AND TARGET DATES

1. In order to achieve the objective of this Protocol, the Parties shall pursue the aims of:

(a) Access to drinking water for everyone;

(b) Provision of sanitation for everyone

within a framework of integrated water-management systems aimed at sustainable use of water resources, ambient water quality which does not endanger human health, and protection of water ecosystems.

2. For these purposes, the Parties shall each establish and publish national and/or local targets for the standards and levels of performance that need to be achieved or maintained for a high level of protection against water-related disease. These targets shall be periodically revised. In doing all this, they shall make appropriate practical and/or other provisions for public participation, within a transparent and fair framework, and shall ensure that due account is taken of the outcome of the public participation. Except where national or local circumstances make them irrelevant for preventing, controlling and reducing water-related disease, the targets shall cover, inter alia:

(a) The quality of the drinking water supplied, taking into account the Guidelines for drinking-water quality of the World Health Organization;

(b) The reduction of the scale of outbreaks and incidents of water-related disease;

(c) The area of territory, or the population sizes or proportions, which should be served by collective systems for the supply of drinking water or where the supply of drinking water by other means should be improved;

j) vodní zdroje musejí být v nejvyšší možné míře provozovány integrovaným způsobem na základě povodí, s cílem propojit sociální a ekonomický rozvoj s ochranou přírodních ekosystémů a spojit obhospodařování vodních zdrojů s regulačními opatřeními týkajícími se dalších faktorů prostředí. Takový integrovaný přístup musí být aplikován na celou oblast povodí nezávisle na tom, jedná-li se o oblast přesahující hranice či nikoli, včetně připojených pobřežních vod, celkové zvodnělé podzemní vrstvy nebo příslušných součástí takového povodí či zvodnělé podzemní vrstvy;

k) zvláštní zřetel musí být věnován ochraně lidí, kteří jsou zvláště vystaveni chorobám souvisejícím s vodou;

l) pro všechny členy populace, hlavně pro ty, kteří trpí znevýhodněním nebo stojí na okraji společnosti, musí být zajištěn spravedlivý přístup k vodě, dostatečný ve smyslu množství a jakosti;

m) jako protihodnotu svých práv a nároku na vodu podle soukromého a veřejného práva, musejí fyzické a právnické osoby a instituce veřejného i soukromého sektoru přispívat k ochraně vodního prostředí a vodních zdrojů; a

n) při uskutečňování tohoto Protokolu musejí být brány patřičné ohledy na místní problémy, potřeby a znalosti.

Článek 6

CÍLE A TERMÍNY JEJICH DOSAŽENÍ

1. Strany pro splnění cíle tohoto Protokolu zajistí následující:

a) přístup k pitné vodě pro všechny,

b) zajištění odvádění a zneškodňování odpadních vod pro všechny,

a to v rámci integrovaných systémů řízení v oblasti vod zaměřených na trvale udržitelné využívání vodních zdrojů, jakost vody v prostředí, která nebude ohrožovat lidské zdraví, a na ochranu vodních ekosystémů.

2. Pro tyto účely strany musejí stanovit a zveřejnit národní nebo místní cíle pro normy a úroveň plnění, jichž je nutné dosáhnout nebo jež musejí být dodrženy, aby byla zachována vysoká úroveň ochrany před chorobami souvisejícími s vodou. Tyto cíle budou periodicky revidovány. Strany musejí při veškeré této činnosti, v rámci průhledného a spravedlivého systému, učinit vhodná praktická nebo jiná opatření umožňující spoluúčast veřejnosti a zajistit, aby byly brány patřičné ohledy na výsledky spoluúčasti veřejnosti. Tyto cíle budou, s výjimkou případů, kde nejsou pro prevenci, kontrolu a omezení výskytu s vodou souvisejících chorob z hlediska národních nebo místních okolností na místě, kromě jiného zahrnovat:

a) jakost dodávané pitné vody, přičemž je třeba brát v úvahu Doporučení WHO pro jakost pitné vody;

b) omezení rozsahu epidemií a případů chorob souvisejících s vodou;

c) plochu území nebo velikost či část populace, jíž by měly sloužit vodovodní systémy pro zásobování pitnou vodou, nebo kde by mělo být zkvalitněno zásobování pitnou vodou zajišťované jiným způsobem;

(d) The area of territory, or the population sizes or proportions, which should be served by collective systems of sanitation or where sanitation by other means should be improved;

(e) The levels of performance to be achieved by such collective systems and by such other means of water supply and sanitation respectively;

(f) The application of recognized good practice to the management of water supply and sanitation, including the protection of waters used as sources for drinking water;

(g) The occurrence of discharges of:

(i) Untreated waste water; and

(ii) Untreated storm water overflows

from waste-water collection systems to waters within the scope of this Protocol;

(h) The quality of discharges of waste water from waste-water treatment installations to waters within the scope of this Protocol;

(i) The disposal or reuse of sewage sludge from collective systems of sanitation or other sanitation installations and the quality of waste water used for irrigation purposes, taking into account the Guidelines for the safe use of waste water and excreta in agriculture and aquaculture of the World Health Organization and the United Nations Environment Programme;

(j) The quality of waters which are used as sources for drinking water, which are generally used for bathing or which are used for aquaculture or for the production or harvesting of shellfish;

(k) The application of recognized good practice to the management of enclosed waters generally available for bathing;

(l) The identification and remediation of particularly contaminated sites which adversely affect waters within the scope of this Protocol or are likely to do so and which thus threaten to give rise to water-related disease;

(m) The effectiveness of systems for the management, development, protection and use of water resources, including the application of recognized good practice to the control of pollution from sources of all kinds;

(n) The frequency of the publication of information on the quality of the drinking water supplied and of other waters relevant to the targets in this paragraph in the intervals between the publication of information under article 7, paragraph 2.

3. Within two years of becoming a Party, each Party shall establish and publish targets referred to in paragraph 2 of this article, and target dates for achieving them.

4. Where a long process of implementation is foreseen for the achievement of a target, intermediate or phased targets shall be set.

5. In order to promote the achievement of the targets referred to in paragraph 2 of this article, the Parties shall each:

(a) Establish national or local arrangements for coordination between their competent authorities;

d) plochu území nebo velikost či část populace, jíž by měly sloužit kanalizační systémy nebo kde by mělo být zkvalitněno zneškodňování odpadních vod zajišťované jiným způsobem;

e) míru účinnosti dodávky vody a zneškodňování odpadních vod, jíž má být takovými vodovodními a kanalizačními systémy či jinými prostředky dosaženo;

f) aplikaci uznávané správné praxe řízení zásobování vodou a zneškodňování odpadních vod, včetně ochrany vod používaných jako zdroje pitné vody;

g) vypouštění:

i) neupravených odpadních vod a

ii) neupravených přívalových vod při záplavách

ze sběrných kanalizačních systémů do vod spadajících do působnosti tohoto Protokolu;

h) jakost vypouštěných odpadních vod ze zařízení sloužících k čištění těchto vod do vod spadajících do působnosti tohoto Protokolu;

i) odstraňování či opětovné využití odpadních kalů ze sběrných kanalizačních systémů nebo z jiných kanalizačních zařízení a jakost odpadní vody používané k závlahám, přičemž je třeba brát v úvahu doporučení Světové zdravotnické organizace a Programu OSN pro životní prostředí pro bezpečné používání odpadních vod a výkalů v zemědělství a vodním hospodářství;

j) jakost vod, které jsou využívány jako zdroje pitné vody, vod, které jsou obecně využívány na koupání či k produkci ryb nebo k produkci či lovu korýšů a měkkýšů;

k) uplatňování uznávaných osvědčených postupů při provozování ohraničených vod, jež jsou všeobecně dostupné pro koupání;

l) identifikaci a čištění zvláště znečištěných míst, která nepříznivě ovlivňují vody spadající do působnosti tohoto Protokolu nebo jež tak mohou učinit a u nichž hrozí propuknutí chorob s souvisejících s vodou;

m) efektivitu systémů řízení, rozvoje, ochrany a využití vodních zdrojů, včetně uplatňování uznávaných osvědčených postupů kontroly znečištění jakéhokoli druhu;

n) četnost zveřejňování informací o jakosti dodávané pitné vody a jakosti dalších vod souvisejících s cíli tohoto odstavce v mezidobí mezi zveřejněním informací podle článku 7, odstavce 2.

3. Do dvou let poté, co se strana stane stranou tohoto Protokolu, každá strana stanoví a zveřejní cíle uvedené v odstavci 2 tohoto článku a plánované termíny jejich dosažení.

4. Tam, kde se při dosahování určitého cíle předpokládá dlouhodobý proces provádění, budou stanoveny cíle průběžné či etapové.

5. Strany pro podporu dosažení cílů uvedených v odstavci 2 učiní následující:

a) zavedou národní nebo místní opatření pro koordinaci svých příslušných orgánů;

(b) Develop water-management plans in transboundary, national and/or local contexts, preferably on the basis of catchment areas or groundwater aquifers. In doing so, they shall make appropriate practical and/or other provisions for public participation, within a transparent and fair framework, and shall ensure that due account is taken of the outcome of the public participation. Such plans may be incorporated in other relevant plans, programmes or documents which are being drawn up for other purposes, provided that they enable the public to see clearly the proposals for achieving the targets referred to in this article and the respective target dates;

(c) Establish and maintain a legal and institutional framework for monitoring and enforcing standards for the quality of drinking water;

(d) Establish and maintain arrangements, including, where appropriate, legal and institutional arrangements, for monitoring, promoting the achievement of and, where necessary, enforcing the other standards and levels of performance for which targets referred to in paragraph 2 of this article are set.

Article 7

REVIEW AND ASSESSMENT OF PROGRESS

1. The Parties shall each collect and evaluate data on:

(a) Their progress towards the achievement of the targets referred to in article 6, paragraph 2;

(b) Indicators that are designed to show how far that progress has contributed towards preventing, controlling or reducing water-related disease.

2. The Parties shall each publish periodically the results of this collection and evaluation of data. The frequency of such publication shall be established by the Meeting of the Parties.

3. The Parties shall each ensure that the results of water and effluent sampling carried out for the purpose of this collection of data are available to the public.

4. On the basis of this collection and evaluation of data, each Party shall review periodically the progress made in achieving the targets referred to in article 6, paragraph 2, and publish an assessment of that progress. The frequency of such reviews shall be established by the Meeting of the Parties. Without prejudice to the possibility of more frequent reviews under article 6, paragraph 2, reviews under this paragraph shall include a review of the targets referred to in article 6, paragraph 2, with a view to improving the targets in the light of scientific and technical knowledge.

5. Each Party shall provide to the secretariat referred to in article 17, for circulation to the other Parties, a summary report of the data collected and evaluated and the assessment of the progress achieved. Such reports shall be in accordance with guidelines established by the Meeting of the Parties. These guidelines shall provide that the Parties can use for this purpose reports covering the relevant information produced for other international forums.

6. The Meeting of the Parties shall evaluate progress in implementing this Protocol on the basis of such summary reports.

b) vypracují plány v oblasti vod v přeshraničním, národním nebo místním kontextu, nejlépe na základě povodí či zvodnělých podzemních vrstev. K tomu musejí strany v rámci průhledného a spravedlivého systému učinit vhodná praktická nebo jiná opatření umožňující spoluúčast veřejnosti a zajistit, aby byly brány patřičné ohledy na výsledky spoluúčasti veřejnosti. Takové plány mohou být součástí jiných relevantních plánů, programů nebo dokumentů, které jsou vytvořeny za jiným účelem, za předpokladu, že umožní veřejnosti jasně rozpoznat návrhy na dosažení cílů uvedených v tomto článku a příslušné termíny dosažení těchto cílů;

c) zavedou a budou dodržovat právní a institucionální rámec pro monitorování a dodržování norem pro jakost pitné vody;

d) zavedou a budou dodržovat opatření, včetně opatření právních a institucionálních tam, kde to je vhodné, pro monitorování a podporu realizace plánů a v nezbytných případech pro zajištění dodržování norem a úrovně plnění, pro něž byly stanoveny cíle uvedené v odstavci 2 tohoto článku.

Článek 7
POSUZOVÁNÍ A HODNOCENÍ DOSAŽENÉHO POKROKU

1. Strany budou shromažďovat a vyhodnocovat data o:

a) pokroku, jehož dosáhly při plnění cílů uvedených v článku 6, odstavci 2;

b) ukazatelích navržených tak, aby se zjistilo, do jaké míry tento pokrok přispěl k prevenci, kontrole a omezení výskytu s vodou souvisejících chorob.

2. Strany budou pravidelně zveřejňovat výsledky shromažďování a hodnocení údajů. Četnost takového zveřejnění bude stanovena zasedáním stran.

3. Každá strana zajistí, aby výsledky získané ze vzorků vody a vypouštěných odpadních vod pro účely tohoto shromažďování dat byly dostupné veřejnosti.

4. Každá strana na základě těchto shromážděných a vyhodnocených dat podrobí pravidelné revizi pokrok, jehož dosáhla při plnění cílů uvedených v článku 6, odstavci 2 a zveřejní vyhodnocení tohoto pokroku. Četnost takových revizí bude stanovena zasedáním stran. Bez ohledu na možnost častější revize podle článku 6, odstavce 2 budou revize podle tohoto odstavce zahrnovat revizi cílů uvedených v článku 6, odstavci 2 s přihlédnutím ke zkvalitnění cílů z hlediska vědeckotechnických poznatků.

5. Každá strana poskytne sekretariátu uvedenému v článku 17 souhrnnou zprávu o shromážděných a vyhodnocených údajích a o hodnocení dosaženého pokroku, jež bude dána k dispozici ostatním stranám. Tyto zprávy musí být v souladu se směrnicemi stanovenými zasedáním stran. V těchto směrnicích bude uvedeno, že strany mohou použít pro tento účel zpráv, jež obsahují odpovídající informace zpracované pro jiná mezinárodní fóra.

6. Zasedání stran na základě takových souhrnných zpráv zhodnotí pokrok, jehož bylo při provádění tohoto Protokolu dosaženo.

Article 8

RESPONSE SYSTEMS

1. The Parties shall each, as appropriate, ensure that:

(a) Comprehensive national and/or local surveillance and early-warning systems are established, improved or maintained which will:

(i) Identify outbreaks or incidents of water-related disease or significant threats of such outbreaks or incidents, including those resulting from water-pollution incidents or extreme weather events;

(ii) Give prompt and clear notification to the relevant public authorities about such outbreaks, incidents or threats;

(iii) In the event of any imminent threat to public health from water-related disease, disseminate to members of the public who may be affected all information that is held by a public authority and that could help the public to prevent or mitigate harm;

(iv) Make recommendations to the relevant public authorities and, where appropriate, to the public about preventive and remedial actions;

(b) Comprehensive national and local contingency plans for responses to such outbreaks, incidents and risks are properly prepared in due time;

(c) The relevant public authorities have the necessary capacity to respond to such outbreaks, incidents or risks in accordance with the relevant contingency plan.

2. Surveillance and early-warning systems, contingency plans and response capacities in relation to water-related disease may be combined with those in relation to other matters.

3. Within three years of becoming a Party, each Party shall have established the surveillance and early-warning systems, contingency plans and response capacities referred to in paragraph 1 of this article.

Article 9

PUBLIC AWARENESS, EDUCATION, TRAINING, RESEARCH AND DEVELOPMENT AND INFORMATION

1. The Parties shall take steps designed to enhance the awareness of all sectors of the public regarding:

(a) The importance of, and the relationship between, water management and public health;

(b) The rights and entitlements to water and corresponding obligations under private and public law of natural and legal persons and institutions, whether in the public sector or the private sector, as well as their moral obligations to contribute to the protection of the water environment and the conservation of water resources.

Článek 8

SYSTÉMY EPIDEMIOLOGICKÉ BDĚLOSTI A VČASNÉHO VAROVÁNÍ

1. Každá strana musí vhodným způsobem zajistit, aby:

a) byly zřízeny, zkvalitňovány nebo udržovány komplexní národní nebo místní systémy epidemiologické bdělosti a včasného varování, které:

i) budou signalizovat epidemie nebo případy chorob souvisejících s vodou nebo významná nebezpečí takových epidemií či případů včetně těch, jež jsou důsledkem havarijního znečištění vody nebo extrémního počasí,

ii) rychle a jasně uvědomí příslušné orgány o těchto epidemiích, případech nebo nebezpečí takových chorob,

iii) v případě bezprostředního ohrožení veřejného zdraví chorobami souvisejícími s vodou sdělí obyvatelstvu, jež by mohlo být zasaženo, veškeré informace, které mají orgány veřejné správy k dispozici a které by mohly obyvatelstvu pomoci škodám zabránit nebo je zmírnit,

iv) poskytnou doporučení příslušným orgánům veřejné správy a tam, kde je to vhodné, veřejnosti o preventivních a nápravných opatřeních;

b) byly správně a včas připraveny komplexní národní a místní plány pro nepředvídatelné události, jako je řešení epidemií, případů a rizik takových chorob;

c) příslušné orgány veřejné správy měly nezbytné kapacity pro řešení takových epidemií, případů a rizik takových chorob v souladu s příslušnými plány pro nepředvídané události.

2. Systémy epidemiologické bdělosti a včasného varování, plány pro nepředvídané události a kapacity pro řešení případů chorob souvisejících s vodou mohou být kombinovány se systémy, jež se týkají jiných otázek.

3. Každá strana vytvoří do tří let od doby, kdy přistoupila k Protokolu, systém epidemiologické bdělosti a včasného varování, plány pro nepředvídané situace a kapacity uvedené v odstavci 1 tohoto článku.

Článek 9

INFORMOVANOST VEŘEJNOSTI, VZDĚLÁVÁNÍ, ZAŠKOLENÍ, VĚDECKÝ VÝZKUM, ROZVOJ A INFORMACE

1. Strany podniknou kroky ke zvýšení povědomí celé veřejnosti, pokud jde o:

a) význam řízení v oblasti vod a veřejného zdraví a jejich vzájemný vztah,

b) právo a nárok na vodu a odpovídající povinnosti fyzických a právnických osob nebo institucí veřejného i soukromého sektoru podle soukromého a veřejného práva a jejich morální závazky přispívat k ochraně vodního prostředí a vodních zdrojů.

2. The Parties shall promote:

(a) Understanding of the public-health aspects of their work by those responsible for water management, water supply and sanitation; and

(b) Understanding of the basic principles of water management, water supply and sanitation by those responsible for public health.

3. The Parties shall encourage the education and training of the professional and technical staff who are needed for managing water resources and for operating systems of water supply and sanitation, and encourage the updating and improvement of their knowledge and skills. This education and training shall include relevant aspects of public health.

4. The Parties shall encourage:

(a) Research into, and development of, cost-effective means and techniques for the prevention, control and reduction of water-related disease;

(b) Development of integrated information systems to handle information about long-term trends, current concerns and past problems and successful solutions to them in the field of water and health, and provision of such information to competent authorities.

Article 10

PUBLIC INFORMATION

1. As a complement to the requirements of this Protocol for Parties to publish specific information or documents, each Party shall take steps within the framework of its legislation to make available to the public such information as is held by public authorities and is reasonably needed to inform public discussion of:

(a) The establishment of targets and of target dates for their achievement and the development of water-management plans in accordance with article 6;

(b) The establishment, improvement or maintenance of surveillance and early-warning systems and contingency plans in accordance with article 8;

(c) The promotion of public awareness, education, training, research, development and information in accordance with article 9.

2. Each Party shall ensure that public authorities, in response to a request for other information relevant to the implementation of this Protocol, make such information available within a reasonable time to the public, within the framework of national legislation.

3. The Parties shall ensure that information referred to in article 7, paragraph 4, and paragraph 1 of this article shall be available to the public at all reasonable times for inspection free of charge, and shall provide members of the public with reasonable facilities for obtaining from the Parties, on payment of reasonable charges, copies of such information.

4. Nothing in this Protocol shall require a public authority to publish information or make information available to the public if:

(a) The public authority does not hold the information;

2. Strany budou podporovat:

a) pochopení aspektů své práce, jež souvisejí s veřejným zdravím, těmi, kteří jsou zodpovědní za řízení v oblasti vod, zásobování vodou a zneškodňování odpadních vod, a

b) pochopení základních principů řízení v oblasti vod, zásobování vodou a zneškodňování odpadních vod těmi, kdo zodpovídají za veřejné zdraví.

3. Strany budou podporovat vzdělávání a školení odborných a technických pracovníků, kterých je třeba pro řízení v oblasti vodních zdrojů a pro provozování systémů zásobování vodou a zneškodňování odpadních vod, a budou je podporovat při zvyšování jejich znalostí, zlepšování dovedností a seznamování se s novými poznatky. Uvedené vzdělávání a školení bude zahrnovat příslušné aspekty týkající se veřejného zdraví.

4. Strany budou podporovat:

a) výzkum a vývoj cenově efektivních způsobů a technik prevence, kontroly a omezení výskytu s vodou souvisejících chorob,

b) vývoj integrovaných informačních systémů, které budou pracovat s informacemi o dlouhodobých trendech, současných nedostatcích a minulých problémech a jejich úspěšném řešení na poli vody a zdraví a poskytování takových informací příslušným orgánům.

Článek 10

ZPŘÍSTUPŇOVÁNÍ INFORMACÍ

1. Každá strana učiní v rámci své legislativy kroky, kterými vedle požadavků tohoto Protokolu, aby strany zveřejnily určité informace nebo dokumenty, veřejnosti zpřístupní informace, které mají k dispozici orgány veřejné správy a které jsou přiměřeně nutné pro informování veřejné diskuse o:

a) stanovení cílů a o datech jejich dosažení a o vypracování plánů v oblasti vod v souladu s článkem 6,

b) vytvoření, zkvalitnění nebo údržbě systémů epidemiologické bdělosti a včasného varování a plánů pro nepředvídané události v souladu s článkem 8,

c) podpoře veřejného povědomí, vzdělávání, školení, vědeckého výzkumu, rozvoje a informovanosti v souladu s článkem 9.

2. Každá ze stran zajistí, aby orgány veřejné správy v rámci vnitrostátního práva v reakci na žádost o další informace týkající se plnění tohoto Protokolu uvolnily tyto informace pro veřejnost v rozumné lhůtě.

3. Strany zajistí, aby informace uvedené v článku 7, odstavci 4 a odstavci 1 tohoto článku byly v jakoukoli přiměřenou dobu dostupné veřejnosti zdarma k nahlédnutí, a poskytnou občanům přiměřené prostory a prostředky, aby po zaplacení přiměřeného poplatku získali od stran kopie požadovaných informací.

4. Nic z tohoto Protokolu orgánu veřejné správy neukládá, aby zveřejnil informace nebo je zpřístupnil veřejnosti, jestliže:

a) orgán veřejné správy tyto informace nemá,

(b) The request for the information is manifestly unreasonable or formulated in too general a manner; or

(c) The information concerns material in the course of completion or concerns internal communications of public authorities where such an exemption is provided for in national law or customary practice, taking into account the public interest served by disclosure.

5. Nothing in this Protocol shall require a public authority to publish information or make information available to the public if disclosure of the information would adversely affect:

(a) The confidentiality of the proceedings of public authorities, where such confidentiality is provided for under national law;

(b) International relations, national defence or public security;

(c) The course of justice, the ability of a person to receive a fair trial or the ability of a public authority to conduct an enquiry of a criminal or disciplinary nature;

(d) The confidentiality of commercial or industrial information, where such confidentiality is protected by law in order to protect a legitimate economic interest. Within this framework, information on emissions and discharges which are relevant for the protection of the environment shall be disclosed;

(e) Intellectual property rights;

(f) The confidentiality of personal data and/or files relating to a natural person where that person has not consented to the disclosure of the information to the public, where such confidentiality is provided for in national law;

(g) The interests of a third party which has supplied the information requested without that party being under, or being capable of being put under, a legal obligation to do so, and where that party does not consent to the release of the material; or

(h) The environment to which the information relates, such as the breeding sites of rare species.

These grounds for not disclosing information shall be interpreted in a restrictive way, taking into account the public interest served by disclosure and taking into account whether the information relates to emissions and discharges into the environment.

Article 11

INTERNATIONAL COOPERATION

The Parties shall cooperate and, as appropriate, assist each other:

(a) In international actions in support of the objectives of this Protocol;

(b) On request, in implementing national and local plans in pursuance of this Protocol.

b) žádost o informace je zjevně neopodstatněná nebo je formulována příliš obecně, nebo

c) se informace týkají materiálů, které jsou právě dokončovány, nebo se týkají vnitřní komunikace orgánů veřejné správy tam, kde je takové vynětí stanoveno vnitrostátním právem nebo obvyklou praxí s ohledem na to, zda zveřejnění informací poslouží veřejnému zájmu.

5. Nic z tohoto Protokolu orgánu veřejné správy neukládá, aby zveřejnil informace nebo je zpřístupnil veřejnosti, jestliže by zveřejnění informací mohlo nepříznivě ovlivnit:

a) důvěrný ráz řízení vedeného orgány veřejné správy tam, kde je důvěrnost stanovena vnitrostátním právem;

b) mezinárodní vztahy, národní obranu či veřejnou bezpečnost;

c) soudní řízení, právo osoby na spravedlivý soudní proces nebo schopnost orgánu veřejné správy vést vyšetřování trestního nebo disciplinárního charakteru;

d) důvěrný ráz obchodních nebo průmyslových informací, pokud je tato důvěrnost chráněna zákonem ve snaze chránit oprávněné ekonomické zájmy. V rámci této soustavy musí být zveřejněny informace o emisích a vypouštění, které jsou důležité pro ochranu životního prostředí;

e) ochranu duševního vlastnictví;

f) důvěrný ráz osobních údajů nebo záznamů týkajících se fyzické osoby, která nedala souhlas se sdělením informací veřejnosti, pokud je tato důvěrnost stanovena vnitrostátním právem;

g) zájmy třetí strany, která poskytla požadované informace bez toho, že by k tomu byla nucena nebo by k tomu mohla být nucena zákonnou povinností, pokud tato strana s uvolněním materiálu nesouhlasila; nebo

h) životní prostředí, kterého se informace týkají, jako jsou chovná místa či hnízdiště vzácných druhů.

Tyto důvody pro nezveřejnění informací budou vykládány restriktivním způsobem a bude při tom brán v úvahu veřejný zájem, jemuž zveřejnění slouží, a to, zda informace souvisejí s emisemi a vypouštěním škodlivin do prostředí.

Článek 11

MEZINÁRODNÍ SPOLUPRÁCE

Strany vzájemně spolupracují, a je-li to vhodné, navzájem si pomáhají:

a) v mezinárodních akcích na podporu cílů tohoto Protokolu,

b) na požádání při provádění národních a místních plánů podle tohoto Protokolu.

Article 12

JOINT AND COORDINATED INTERNATIONAL ACTION

In pursuance of article 11, subparagraph (a), the Parties shall promote cooperation in international action relating to:

(a) The development of commonly agreed targets for matters referred to in article 6, paragraph 2;

(b) The development of indicators for the purposes of article 7, paragraph 1 (b), to show how far action on water-related disease has been successful in preventing, controlling and reducing such disease;

(c) The establishment of joint or coordinated systems for surveillance and early-warning systems, contingency plans and response capacities as part of, or to complement, the national systems maintained in accordance with article 8 for the purpose of responding to outbreaks and incidents of water-related disease and significant threats of such outbreaks and incidents, especially from water-pollution incidents or extreme weather events;

(d) Mutual assistance in responding to outbreaks and incidents of water-related disease and significant threats of such outbreaks and incidents, especially from water-pollution incidents or extreme weather events;

(e) The development of integrated information systems and databases, exchange of information and sharing of technical and legal knowledge and experience;

(f) The prompt and clear notification by the competent authorities of one Party to the corresponding authorities of other Parties which may be affected of:

(i) Outbreaks and incidents of water-related disease, and

(ii) Significant threats of such outbreaks and incidents

which have been identified;

(g) The exchange of information on effective means of disseminating to the public information about water-related disease.

Article 13

COOPERATION IN RELATION TO TRANSBOUNDARY WATERS

1. Where any Parties border the same transboundary waters, as a complement to their other obligations under articles 11 and 12, they shall cooperate and, as appropriate, assist each other to prevent, control and reduce transboundary effects of water-related disease. In particular, they shall:

(a) Exchange information and share knowledge about the transboundary waters and the problems and risks which they present with the other Parties bordering the same waters;

(b) Endeavour to establish with the other Parties bordering the same transboundary waters joint or coordinated water-management plans in accordance with article 6, paragraph 5 (b), and surveillance and early-warning systems and contingency plans in accordance with article 8, paragraph 1, for the purpose of responding to outbreaks and incidents of water-related disease and

Článek 12

SPOLEČNÉ A KOORDINOVANÉ MEZINÁRODNÍ AKCE

Podle článku 11, pododstavce a) podporují strany spolupráci při mezinárodních akcích týkajících se:

a) vypracování společně dohodnutých cílů v otázkách uvedených v článku 6, odstavci 2;

b) vypracování ukazatelů pro účely článku 7, odstavce 1 (b), které prokáží, do jaké míry byly kroky při prevenci, kontrole a omezování výskytu s vodou souvisejících chorob úspěšné;

c) vytvoření společných nebo koordinovaných systémů epidemiologické bdělosti a včasného varování, plánů pro nepředvídané události a kapacit reakce na takové situace, a to jako součásti či doplňku národních systémů udržovaných v souladu s článkem 8 pro účely reakce na epidemie a případy chorob souvisejících s vodou a na významné nebezpečí takových epidemií, způsobené především znečištěním vody nebo vlivem extrémního počasí;

d) vzájemné pomoci při reakcích na epidemie a případy chorob souvisejících s vodou a při reakcích na významné nebezpečí takových epidemií nebo případů, zvláště z důvodu znečištění vody nebo vlivem extrémního počasí;

e) vytvoření integrovaných informačních systémů a databází, výměny informací a sdílení technických a právních poznatků a zkušeností;

f) rychlého a jasného oznámení příslušných orgánů jedné strany odpovídajícím orgánům jiných stran, které mohou být postiženy:

i) epidemiemi a případy chorob souvisejících s vodou,

ii) významným nebezpečím takových epidemií a případů, které byly zjištěny;

g) výměny informací o efektivních způsobech zveřejnění informací o chorobách souvisejících s vodou.

Článek 13

SPOLUPRÁCE TÝKAJÍCÍ SE HRANIČNÍCH VOD

1. Pokud strany sdílejí stejné hraniční vody, pak vedle svých závazků vyplývajících z článků 11 a 12 vzájemně spolupracují a pokud je to vhodné jedna druhé pomáhají při prevenci a omezování přeshraničních účinků chorob souvisejících s vodou a ochraně před nimi. Strany:

a) si vyměňují informace a sdílejí poznatky o hraničních vodách a o problémech a rizicích, které představují pro ostatní strany sdílející stejné vody;

b) se budou snažit vytvořit s ostatními stranami, které sdílejí stejné hraniční vody, společné nebo koordinované plány v oblasti vod podle článku 6, odstavce 5(b) a systémy epidemiologické bdělosti a včasného varování, plány pro nepředvídané události podle článku 8, odstavce 1 pro účely reakce na epidemie a případy chorob

significant threats of such outbreaks and incidents, especially from water-pollution incidents or extreme weather events;

(c) On the basis of equality and reciprocity, adapt their agreements and other arrangements regarding their transboundary waters in order to eliminate any contradictions with the basic principles of this Protocol and to define their mutual relations and conduct regarding the aims of this Protocol;

(d) Consult each other, at the request of any one of them, on the significance of any adverse effect on human health which may constitute a water-related disease.

2. Where the Parties concerned are Parties to the Convention, the cooperation and assistance in respect of any transboundary effects of water-related disease which are transboundary impacts shall take place in accordance with the provisions of the Convention.

Article 14

INTERNATIONAL SUPPORT FOR NATIONAL ACTION

When cooperating and assisting each other in the implementation of national and local plans in pursuance of article 11, subparagraph (b), the Parties shall, in particular, consider how they can best help to promote:

(a) Preparation of water-management plans in transboundary, national and/or local contexts and of schemes for improving water supply and sanitation;

(b) Improved formulation of projects, especially infrastructure projects, in pursuance of such plans and schemes, in order to facilitate access to sources of finance;

(c) Effective execution of such projects;

(d) Establishment of systems for surveillance and early-warning systems, contingency plans and response capacities in relation to water-related disease;

(e) Preparation of legislation needed to support the implementation of this Protocol;

(f) Education and training of key professional and technical staff;

(g) Research into, and development of, cost-effective means and techniques for preventing, controlling and reducing water-related disease;

(h) Operation of effective networks to monitor and assess the provision and quality of water-related services, and development of integrated information systems and databases;

(i) Achievement of quality assurance for monitoring activities, including inter-laboratory comparability.

souvisejících s vodou a pro reakci na významná nebezpečí plynoucí z takových epidemií a případů, zvláště z důvodu znečištění vody nebo extrémního počasí;

c) na základě rovnosti a reciprocity přizpůsobí své dohody a jiná opatření týkající se jejich hraničních vod tak, aby byly eliminovány jakékoli rozpory se základními principy tohoto Protokolu a aby byly definovány jejich vzájemné vztahy a chování vzhledem k cílům tohoto Protokolu;

d) budou na požádání kterékoli strany vzájemně konzultovat závažnost jakýchkoli nepříznivých účinků na lidské zdraví, které by mohly způsobit s vodou související choroby.

2. Tam, kde se jedná o strany, jež jsou stranami Úmluvy, bude spolupráce a pomoc v otázkách jakýchkoli přeshraničních účinků s vodou souvisejících chorob, jež mají přeshraniční vliv, probíhat v souladu s ustanoveními Úmluvy.

Článek 14

MEZINÁRODNÍ PODPORA PRO NÁRODNÍ AKCE

Pokud strany vzájemně spolupracují a napomáhají si při uskutečňování národních a místních plánů podle článku 11, pododstavce b), zváží, jak by si mohly nejlépe pomoci, aby podpořily:

a) vypracování plánů v oblasti vod v přeshraničním, národním nebo místním kontextu a vypracování programů pro zkvalitnění zásobování vodou a zneškodňování odpadních vod,

b) zdokonalení formulace projektů, zvláště projektů infrastruktury, pro plnění těchto plánů a programů, aby byl usnadněn přístup k finančním zdrojům,

c) efektivní realizace těchto projektů,

d) vytváření systémů epidemiologické bdělosti a včasného varování, plánů pro nepředvídané události a kapacit pro řešení situací, které souvisejí s chorobami souvisejícími s vodou,

e) vypracování legislativy nutné pro podporu provádění tohoto Protokolu,

f) vzdělávání a školení klíčových odborných a technických pracovníků,

g) výzkum a vývoj cenově efektivních prostředků a technik pro prevenci, kontrolu a omezování výskytu chorob souvisejících s vodou,

h) provoz efektivních sítí pro sledování a hodnocení poskytování služeb souvisejících s vodou a jejich kvality a rozvoj integrovaných databází a informačních systémů,

i) splnění požadavků zabezpečování jakosti u monitorovacích aktivit, včetně porovnatelnosti mezi laboratořemi.

Article 15

REVIEW OF COMPLIANCE

The Parties shall review the compliance of the Parties with the provisions of this Protocol on the basis of the reviews and assessments referred to in article 7. Multilateral arrangements of a non-confrontational, non-judicial and consultative nature for reviewing compliance shall be established by the Parties at their first meeting. These arrangements shall allow for appropriate public involvement.

Article 16

MEETING OF THE PARTIES

1. The first meeting of the Parties shall be convened no later than eighteen months after the date of the entry into force of this Protocol. Thereafter, ordinary meetings shall be held at regular intervals to be determined by the Parties, but at least every three years, except in so far as other arrangements are necessary to achieve the aims of paragraph 2 of this article. The Parties shall hold an extraordinary meeting if they so decide in the course of an ordinary meeting or at the written request of any Party, provided that, within six months of it being communicated to all Parties, the said request is supported by at least one third of the Parties.

2. Where possible, ordinary meetings of the Parties shall be held in conjunction with the meetings of the Parties to the Convention.

3. At their meetings, the Parties shall keep under continuous review the implementation of this Protocol, and, with this purpose in mind, shall:

(a) Review the policies for and methodological approaches to the prevention, control and reduction of water-related disease, promote their convergence, and strengthen transboundary and international cooperation in accordance with articles 11, 12, 13 and 14;

(b) Evaluate progress in implementing this Protocol on the basis of information provided by the Parties in accordance with guidelines established by the Meeting of the Parties. Such guidelines shall avoid duplication of effort in reporting requirements;

(c) Be kept informed on progress made in the implementation of the Convention;

(d) Exchange information with the Meeting of the Parties to the Convention, and consider the possibilities for joint action with it;

(e) Seek, where appropriate, the services of relevant bodies of the Economic Commission for Europe and of the Regional Committee for Europe of the World Health Organization;

(f) Establish the modalities for the participation of other competent international governmental and non-governmental bodies in all meetings and other activities pertinent to the achievement of the purposes of this Protocol;

(g) Consider the need for further provisions on access to information, public participation in decision-making and public access to judicial and administrative review of decisions within the scope of this Protocol, in the light of experience gained on these matters in other international forums;

Článek 15

POSOUZENÍ DODRŽOVÁNÍ PROTOKOLU

Strany posoudí, zda vyhověly ustanovením tohoto Protokolu, a to na základě posouzení a hodnocení uvedeného v článku 7. Strany na svém prvním zasedání vytvoří multilaterální opatření, která budou nekonfrontačního, nesoudního a konzultačního charakteru, a budou sloužit pro posouzení dodržování tohoto Protokolu. Tato opatření umožní vhodné zapojení veřejnosti.

Článek 16

ZASEDÁNÍ STRAN

1. První zasedání stran bude svoláno nejpozději osmnáct měsíců po datu vstupu tohoto Protokolu v platnost. Poté se budou v pravidelných intervalech určených stranami, nejméně však jedenkrát za tři roky konat řádná zasedání, pokud pro dosažení cílů odstavce 2 tohoto článku nebudou nezbytná jiná opatření. Strany zorganizují mimořádné zasedání, pokud tak rozhodnou během řádného zasedání nebo na písemnou žádost kterékoli strany, a to za předpokladu, že během šesti měsíců po tom, kdy byla žádost oznámena všem stranám, byla podpořena minimálně jednou třetinou stran.

2. Pokud to bude možné, budou se konat řádná zasedání stran společně se zasedáními stran Úmluvy.

3. Strany budou na svých zasedáních soustavně posuzovat provádění tohoto Protokolu a při vědomí tohoto cíle:

a) posoudí politiku a metodické postupy prevence, kontroly a omezení výskytu s vodou souvisejících chorob, budou podporovat jejich sbližování a posilovat mezinárodní a přeshraniční spolupráci v souladu s články 11, 12, 13 a 14;

b) vyhodnotí pokrok dosažený při uskutečňování tohoto Protokolu na základě informací poskytovaných stranami v souladu se směrnicemi vytvořenými zasedáním stran; tyto směrnice zabrání zdvojení snah při plnění požadavků na podávání zpráv;

c) budou informovány o pokroku dosaženém při uskutečňování Úmluvy;

d) budou si vzájemně vyměňovat informace se zasedáním stran Úmluvy a zváží možnosti společných akcí;

e) tam, kde je to vhodné, budou vyhledávat služby odpovídajících orgánů Evropské hospodářské komise a Regionálního výboru Světové zdravotnické organizace pro Evropu;

f) vytvoří postupy, které umožní účast dalších příslušných mezinárodních vládních a nevládních orgánů na všech zasedáních a dalších aktivitách souvisejících s dosažením účelu tohoto Protokolu;

g) posoudí nutnost dalších opatření pro zajištění přístupu k informacím, spoluúčasti veřejnosti na rozhodování a dostupnosti soudního a administrativního přezkoumání rozhodnutí učiněných v rámci tohoto Protokolu, a to z hlediska zkušeností s těmito záležitostmi získanými na jiných mezinárodních fórech;

(h) Establish a programme of work, including projects to be carried out jointly under this Protocol and the Convention, and set up any bodies needed to implement this programme of work;

(i) Consider and adopt guidelines and recommendations which promote the implementation of the provisions of this Protocol;

(j) At the first meeting, consider and by consensus adopt rules of procedure for their meetings. These rules of procedure shall contain provision to promote harmonious cooperation with the Meeting of the Parties to the Convention;

(k) Consider and adopt proposals for amendments to this Protocol;

(l) Consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the purposes of this Protocol.

Article 17

SECRETARIAT

1. The Executive Secretary of the Economic Commission for Europe and the Regional Director of the Regional Office for Europe of the World Health Organization shall carry out the following secretariat functions for this Protocol:

(a) The convening and preparing of meetings of the Parties;

(b) The transmission to the Parties of reports and other information received in accordance with the provisions of this Protocol;

(c) The performance of such other functions as may be determined by the Meeting of the Parties on the basis of available resources.

2. The Executive Secretary of the Economic Commission for Europe and the Regional Director of the Regional Office for Europe of the World Health Organization shall:

(a) Set out details of their work-sharing arrangements in a Memorandum of Understanding, and inform the Meeting of the Parties accordingly;

(b) Report to the Parties on the elements of, and the modalities for carrying out, the programme of work referred to in article 16, paragraph 3.

Article 18

AMENDMENTS TO THE PROTOCOL

1. Any Party may propose amendments to this Protocol.

2. Proposals for amendments to this Protocol shall be considered at a meeting of the Parties.

3. The text of any proposed amendment to this Protocol shall be submitted in writing to the secretariat, which shall communicate it to all Parties at least ninety days before the meeting at which it is proposed for adoption.

4. An amendment to this Protocol shall be adopted by consensus of the representatives of the Parties present at the meeting. The adopted amendment shall be communicated by the secretariat to the Depositary, who shall

h) vytvoří program práce, včetně projektů, které budou prováděny společně v rámci tohoto Protokolu a Úmluvy, a zřídí orgány potřebné pro uskutečňování tohoto pracovního programu;

i) posoudí a přijmou směrnice a doporučení, které podporují uskutečňování ustanovení tohoto Protokolu;

j) na svém prvním zasedání posoudí a konsensuálně přijmou jednací řád svých zasedání. Uvedený jednací řád bude obsahovat ustanovení, jež budou podporovat harmonickou spolupráci se zasedáním Úmluvy;

k) posoudí a přijmou návrhy pro doplnění tohoto Protokolu;

l) posoudí a podniknou jakékoli další kroky, které mohou být nutné pro dosažení záměrů tohoto Protokolu.

Článek 17

SEKRETARIÁT

1. Výkonný tajemník Evropské hospodářské komise a ředitel Regionální úřadovny Světové zdravotnické organizace pro Evropu vykonávají pro tento Protokol následující funkce sekretariátu:

a) svolávání a příprava zasedání stran,

b) předávání zpráv a dalších informací obdržených v souladu s ustanoveními tohoto Protokolu stranám,

c) výkon dalších funkcí, které mohou být stanoveny zasedáním stran na základě dostupných zdrojů.

2. Výkonný tajemník Evropské hospodářské komise a ředitel Regionální úřadovny Světové zdravotnické organizace pro Evropu:

a) uvedou podrobnosti dohody o vzájemném rozdělení práce v memorandu o porozumění a budou o ní informovat zasedání stran,

b) podávají stranám zprávy o složkách a postupech provádění pracovního programu uvedeného ve článku 16, odstavec 3.

Článek 18

DODATKY K PROTOKOLU

1. Kterákoli strana může navrhnout dodatky k tomuto Protokolu.

2. Návrhy dodatků k tomuto Protokolu budou posouzeny na zasedání stran.

3. Text jakéhokoli navrženého dodatku k tomuto Protokolu bude písemně předložen sekretariátu. Sekretariát oznámí tento dodatek všem stranám nejméně devadesát dnů před zasedáním, na kterém se bude jednat o jeho přijetí.

4. Ke schválení dodatku k tomuto Protokolu je třeba konsensus zástupců stran přítomných na zasedání. Schválený dodatek bude sekretariátem předán depozitáři, který jej postoupí všem stranám, aby jej mohly při-

circulate it to all Parties for their acceptance. The amendment shall enter into force for the Parties which have accepted it on the ninetieth day after the date on which two thirds of those Parties have deposited with the Depositary their instruments of acceptance of the amendment. The amendment shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after the date on which that Party deposits its instrument of acceptance of the amendment.

Article 19

RIGHT TO VOTE

1. Except as provided for in paragraph 2 of this article, each Party shall have one vote.

2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States which are Parties. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member States exercise theirs, and vice versa.

Article 20

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If a dispute arises between two or more Parties about the interpretation or application of this Protocol, they shall seek a solution by negotiation or by any other means of dispute settlement acceptable to the parties to the dispute.

2. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol, or at any time thereafter, a Party may declare in writing to the Depositary that for a dispute not resolved in accordance with paragraph 1 of this article, it accepts one of the following means of dispute settlement as compulsory in relation to any Party accepting the same obligation:

(a) Where the Parties are Parties to the Convention, and have accepted as compulsory in relation to each other one or both of the means of dispute settlement provided in the Convention, the settlement of the dispute in accordance with the provisions of the Convention for the settlement of disputes arising in connection with the Convention;

(b) In any other case, the submission of the dispute to the International Court of Justice, unless the Parties agree to arbitration or some other form of dispute resolution.

Article 21

SIGNATURE

This Protocol shall be open for signature in London on 17 June 1999 on the occasion of the Third Ministerial Conference on Environment and Health, and thereafter at United Nations Headquarters in New York until 18 June 2000, by States members of the Economic Commission for Europe, by States members of the Regional Committee for Europe of the World Health Organization, by States having consultative status with the Economic Commission for Europe pursuant to paragraph 8 of Economic and Social Council resolution 36 (IV) of 28 March 1947, and by regional economic integration organizations constituted by sovereign States members of the Economic Commission for Europe or members of the Regional Committee for Europe of the World Health Organization to which

jmout. Dodatek nabude pro strany, které jej přijaly, platnosti devadesátý den od data, kdy dvě třetiny těchto stran uloží u depozitáře listiny potvrzující přijetí dodatku. Dodatek nabude pro kteroukoli další stranu platnosti devadesátý den od data, kdy tato strana uloží u depozitáře své listiny potvrzující přijetí dodatku.

Článek 19

HLASOVACÍ PRÁVO

1. Kromě případů uvedených v odstavci 2 tohoto článku má každá strana jeden hlas.

2. Organizace pro regionální hospodářskou integraci mohou v otázkách, které spadají do jejich působnosti, uplatňovat své hlasovací právo, a to takovým počtem hlasů, který odpovídá počtu jejich členských států, jež jsou stranami tohoto Protokolu. Takové organizace nebudou uplatňovat své hlasovací právo, pokud toto právo uplatňují jejich členské státy, a naopak.

Článek 20

UROVNÁVÁNÍ SPORŮ

1. Dojde-li mezi dvěma či více stranami ke sporu, pokud jde o výklad nebo provádění tohoto Protokolu, budou se tyto strany snažit o jeho řešení jednáním nebo jinými prostředky pro urovnání sporu, jež jsou pro strany sporu přijatelné.

2. Při podpisu, ratifikaci, přijetí či schválení tohoto Protokolu nebo přistoupení k němu či kdykoli potom může strana písemně ohlásit depozitáři, že ve sporu, který nebyl vyřešen podle odstavce 1 tohoto článku, přijímá jeden z následujících prostředků urovnání sporů jako povinný způsob vzhledem k jakékoli straně, která přijímá stejný závazek:

a) pokud jsou strany stranami Úmluvy a přijaly jako povinný způsob řešení vzájemných sporů jeden nebo oba prostředky urovnávání sporů stanovené Úmluvou, pak přijímají urovnání sporu v souladu s ustanoveními Úmluvy pro urovnání sporů vznikajících v souvislosti s Úmluvou;

b) v jakémkoli jiném případě podání sporu k mezinárodnímu soudu, pokud strany nesouhlasí se smírčím řízením nebo s jinou formou řešení sporů.

Článek 21

PODPIS

Tento Protokol bude otevřen k podpisu v Londýně 17. a 18. června 1999 při příležitosti třetí Ministerské konference o životním prostředí a zdraví a poté v sídle Organizace spojených národů v New Yorku do 18. června 2000 členským státům Evropské hospodářské komise, členským státům Regionálního výboru Světové zdravotnické organizace pro Evropu a státům, které mají poradní status v Evropské hospodářské komisi podle odstavce 8 Rezoluce 36 (IV) Hospodářské a sociální rady z 28. března 1947, a organizacím regionální hospodářské integrace sestávajícím ze svrchovaných členských států Evropské hospodářské komise nebo členů Regionálního výboru

their member States have transferred competence over matters governed by this Protocol, including the competence to enter into treaties in respect of these matters.

Article 22

RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL AND ACCESSION

1. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by signatory States and regional economic integration organizations.

2. This Protocol shall be open for accession by the States and organizations referred to in article 21.

3. Any organization referred to in article 21 which becomes a Party without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under this Protocol. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Party, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under this Protocol. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under this Protocol concurrently.

4. In their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, the regional economic integration organizations referred to in article 21 shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by this Protocol. These organizations shall also inform the Depositary of any substantial modification to the extent of their competence.

5. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 23

ENTRY INTO FORCE

1. This Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For the purposes of paragraph 1 of this article, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by States members of such an organization.

3. For each State or organization referred to in article 21 which ratifies, accepts or approves this Protocol or accedes thereto after the deposit of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State or organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 24

WITHDRAWAL

At any time after three years from the date on which this Protocol has come into force with respect to a Party, that Party may withdraw from the Protocol by giving written notification to the Depositary. Any such withdrawal shall take effect on the ninetieth day after the date of its receipt by the Depositary.

Světové zdravotnické organizace pro Evropu, na které jejich členské státy přenesly pravomoci v záležitostech upravených tímto Protokolem, včetně pravomoci uzavírat v souvislosti s těmito záležitostmi smlouvy.

Článek 22

RATIFIKACE, PŘIJETÍ, SCHVÁLENÍ A PŘISTOUPENÍ

1. Tento Protokol podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení signatářskými státy a organizacemi regionální hospodářské integrace.

2. Tento Protokol bude otevřen k přistoupení státům a organizacím regionální hospodářské integrace uvedeným v článku 21.

3. Jakákoli organizace uvedená v článku 21, která se stane stranou, aniž by byl některý z jejích členských států stranou, je vázána všemi závazky vyplývajícími z tohoto Protokolu. V případě organizací, jejichž jeden nebo více členských států jsou stranou tohoto Protokolu, organizace a její členské státy rozhodnou o svých odpovědnostech za plnění závazků vyplývajících z tohoto Protokolu. V takovém případě nejsou daná organizace a členské státy oprávněny vykonávat souběžně práva vyplývající z tohoto Protokolu.

4. Ve své listině o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení uvede organizace regionální hospodářské integrace uvedená v článku 21 prohlášení ohledně rozsahu své působnosti ve vztahu k záležitostem upraveným tímto Protokolem. Tyto organizace také informují depozitáře o jakékoli podstatné změně v rozsahu své působnosti.

5. Ratifikační, přijímací nebo schvalovací listiny nebo listiny o přistoupení k tomuto Protokolu budou uloženy u generálního tajemníka Organizace spojených národů.

Článek 23

NABYTÍ PLATNOSTI

1. Tento Protokol vstupuje v platnost devadesátým dnem ode dne uložení šestnácté listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení.

2. Pro účely odstavce 1 se jakákoli listina uložená organizací regionální hospodářské integrace nepočítá jako dodatečná k listinám, které uložily členské státy takové organizace.

3. Pro každý stát nebo organizaci uvedené v článku 21, které ratifikují, přijmou nebo schválí tento Protokol nebo k němu přistoupí po uložení šestnácté listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přístupu, vstupuje Protokol v platnost devadesátým dnem ode dne, kdy tento stát nebo organizace uložily listinu o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení.

Článek 24

VYPOVĚZENÍ

Kdykoli po uplynutí tří let ode dne vstupu tohoto Protokolu pro určitou stranu v platnost může tato strana Protokol vypovědět písemným oznámením depozitáři. Jakákoli taková výpověď nabývá účinku devadesátým dnem ode dne obdržení výpovědi depozitářem.

Article 25

DEPOSITARY

The Secretary-General of the United Nations shall act as the Depositary of this Protocol.

Article 26

AUTHENTIC TEXTS

The original of this Protocol, of which the English, French, German and Russian texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in London, this 17th day of June one thousand nine hundred and ninety-nine.

Článek 25

DEPOZITÁŘ

Depozitářem tohoto Protokolu je generální tajemník Organizace spojených národů.

Článek 26

PLATNÁ ZNĚNÍ

Originál tohoto Protokolu, jehož anglické, francouzské, německé a ruské znění mají stejnou platnost, bude uložen u generálního tajemníka Organizace spojených národů.

NA DŮKAZ TOHO níže podepsaní, řádně k tomu zmocnění zástupci, podepsali tento Protokol.

V Londýně sedmnáctého června tisíc devět set devadesát devět.

8 591449 054027 06
ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2006 činí 1500,– Kč, druhá záloha činí 1500,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov**: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno**: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice**: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové**: TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Klatovy**: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice**: Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most**: Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc**: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava**: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice**: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice**: LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň**: TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1**: NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2**: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4**: SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5**: SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6**: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7**: MONITOR CZ, s. r. o., V háji 6, tel.: 272 735 797; **Praha 8**: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9**: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskový.servis@abonent.cz; **Praha 10**: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov**: Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov**: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk**: Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor**: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice**: Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Ústí nad Labem**: PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh**: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec**: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.